**О «китайских элементах» в русской эмигрантской литературе в Китае**

У Яньцю - кандидат исторических наук

доцент Чжэцзянского университета

иностранных языков Юесю

г. Шаосин, КНР

254319172@qq.com

Абуева Н.А. - доктор политических наук,

профессор университета Туран

г. Алматы, Республика Казахстан,

 abu2007@bk.ru

Аннотация

Литература русской диаспоры в Китае поглощает много китайских элементов, и, следовательно, она имеет свои самобытные особенности. В ней много китайских элементов, сюжетом является его основной аспект, и китайская философия также является важным элементом. Такие лирические элементы, как лотос, веер, и др., несующие вдохновение поэта, тоже являются важными. Литература русской диаспоры в Китае стала сокровищем мировых культурных ценностей благодаря своим характеристикам.

Ключевые слова: Литература русской диаспоры, китайский элемент, философская идея

Abstract

The Literature of The Russian diaspora in China absorbs many Chinese elements, so it has its own characteristics. It contains many Chinese elements, plot is its basic aspect, Chinese philosophy is also an important factor. Lyrical elements such as lotus flowers and fans are also important to the poet's inspiration. Chinese literature has become a world cultural treasure because of the Russian diaspora in China.

Key words: Russian diaspora literature, Chinese elements, philosophical thoughts

Русские эмигранты приехали в г. Харбин и г. Шанхай, там они поселились, работали здесь и занимались литературным творчеством. Они живут в одном и том же городе, в том же жилом районе или даже в том же дворе с китайцами. Таким образом, с одной стороны, каждый день они ладят друг с другом, часто общаются и обмениваются мнениями. Даже они работали вместе, например, в такой организации как на Ближневосточном железнодорожном заводе и в компании Цюлинь. С другой, русские эмигранты были окружены китайской культурой: культурой обычаев, религиозной культурой, литературой, культурой развлечений, культурой питания и так далее. Эта ситуация заставила русских писателей и поэтов естественным образом впитывать такие китайские элементы в свои литературные произведения, формируя тем самым уникальные характеристики китайской литературы русской диаспоры.

Академик РАН РФ Ли Янлин, авторитетный ученый, изучающий литературу и культуру русской диаспоры в Китае, отметил, что «литература русской диаспоры в Китае представляет собой сочетание китайско-русской литератур» [[1]](#footnote-1).

Давайте попытаемся системно изложить это по следующим частям.

Сюжет Китая

Слишком много китайских элементов в работах русских эмигрантских писателей, поэтов. Тогда, среди них китайская тема является самой основной и первой. Откройте «Литература русской эмиграции в Китае (10 томов на русском языке)», вы сразу обнаружите, что в произведениях россиян присутствует большое количество китайских тем. Даже некоторые работы полностью посвящены написанию китайской жизни. Например, роман Байкова «Великий Ван». Например, такие, как поэма Арсения Несмелова «Около Цицикара», «Гряда», «Из китайского альбома»; как работы Валерия Перелешина «Китай», «Поездка в Дун-лин», «Пекин», «Чжунхай», «Вид на Пекин из Би-юнь-сы», «В Шаньхайгуане», «Хуцинь», «Сянтаньчэн», «Последний лотос», «Хусиньтин», «На середине моста»; как проризведения Александры Баркау «Харбинская весна», «Весна в Харбине», «Серебряный Дайрен», «Туда к чужим», «По китайскому календарю», «Лунный новый год»; «Шанхайское захолустье» Ольги Скопиченко; «Китайская пашня» Лидии Хаинддровы; «Второй родине» Елены Дали; «Гуси», «Харбинская весна» Виктория Янковская; «Китайский пейзаж», «На китайском хуторе» Мария Визи[[2]](#footnote-2); и так далее.

Великий поэт В. Перелешин – один из самых представительных известных русских поэтов. Он приехал в Харбин со своими родителями в 1917 году и учился в Харбинской школе бизнеса, средней школе YMCA, Харбинском технологическом институте Беймана, а в 1935 году окончил Харбинский университет политологии и права. Он начал писать стихи еще в школьные годы. В конце 1938 года после трехлетнего изучения китайского языка, он перевел древнекитайское древнее стихотворение, название которого – «Песня Ичжоу», которое выбрано из «Тысячи стихов». Позднее был переведен рассказ Лу Синя «Фармацевтические препараты». С тех пор он перевел «Мулан Ци», «Ли Сао», «Тао Цзин» и так далее.

В поздний период в Китае он работал и жил в Пекине, Шанхае и других городах. Переехав в Южную Америку, он стал самым выдающимся поэтом в Южной Америке. Его китайская поэзия также самая наибольшая среди всех русских поэтов.

Посмотрим на стихотворение Валерия Перелешина «Поездка в Дун-лин»[[3]](#footnote-3):

К востоку поднимаются курганы,

Как две белоголовые горы.

Похороненные под ними ханы

Во сне сраженья видят и пиры.

……

Рисунками, стихами, именами

Испещрена горбатая стена.

Мы высекаем острыми камнями

И наши варварские имена.

В последствие, что великий поэт Перелешин по китайской традиции «дико» писал, но на самом деле, он любит китайскую культуру, и хочет оставить свое имя. Предмет этих стихотворений ясно написан о китайской классической культуре.

«Туда к чужим» Александры Баркау[[4]](#footnote-4):

……

Заборы, домики, заброшенные дачи,

Фанзенки ветхие, подгнивший серый тын…

Прощай, мой друг, печальный и невзрачный,

Нескладный беженский Харбин.

……

Прощай Харбин! Со всем, что сердцу мило

Союз души навек нерасторжим.

Слепая, жуткая неведомая сила

Несет нас вдаль… Туда — к чужим!

Вот о ситуация Китая в то время, то есть ситуация Харбина: маленькие бунгало, соломенные коттеджи, полуразрушенные заборы, заборы ... Когда этот прощальный момент похож на переплетение чувств и внутренних чувств сердца, глубоко переживают уход боли.

Китайских русских иностранцев-поэтов и писателей, в чьих работах не было китайской тематики, в основном не было. То есть все пишут.

Причина в том, что помимо причин, упомянутых в начале этой статьи, эмигранты глубоко любят Китай и глубоко ценят Китай, что также является важной причиной для их поглощения китайских элементов в своих работах. Относительно Китая как второй родины это универсальное сознание и концепция россиян.

Конфуцианство, даосизм

Академик Ли Яньлин отметил, что литература русской диаспоры в Китае имеет предмет о Китае и даже имеет нечто более глубокое, чем предмет о Китае, то есть философское мышление китайцев ..."[[5]](#footnote-5)

Полагаем, что дальше мы можем рассмотреть феномен конфуцианства, рассуждая о конфуцианстве и даосизме в русской зарубежной литературе.

Центральная идея конфуцианства – сыновнее благочестие, братство, верность, вера, вежливость, праведность, честность, стыд; «Доброжелательность» – это его основное содержание. Развитие и наследование конфуцианской культуры способствовало развитию китайской культуры. Китайская культура тесно связана с конфуцианской культурой.

Байков, известный русский эмигрантский писатель в Китае, и основатель мировой экологической литературы. Байков приехал в Китай в 1901 году. Он путешествовал по всем знаменитым горным лесам на северо-востоке Китая и провел четырнадцать лет в Харбине. После поездки в Тяньцзинь, Египет, Индию, он вернулся в Харбин в 1922 году, жил в Харбине еще 34 весни и осени, иммигрировал в Австралию в 1956 году. Он был похоронен в Брисбене после его смерти в Австралии.

«Великий Ван» Байкова был переведен на 6 языков.

«Великий Ван» (король тигров)

Данная работа изображает процесс северо-восточного тигра от рождения до роста, и в конце концов до смерти из-за охоты. Эта работа была названа отечественным теоретиком самым выдающимся природным романом. Действительно, что эта работа является фундаментом мировой экологической литературы: она вышла в свет на двадцать шесть лет раньше, чем «Тихая весна» американского писателя Рэйчел Карсон. В то время он прославлял красоту природной экологии Северо-Восточного Китая, разжигал браконьеров, которые нарушали экологическое равновесие.

Чтобы выполнить волю бога горы, в романе другой главный герой, Филипп, взял на себя инициативу попросить Великого Вана съесть себя, но король не съел его и уступил ему. Даван также верит в философию «доброжелательности». После смерти короля старик долго отказывался уходить, опускаясь на колени к телу короля тигров и говоря: «Даван! Проснись! Я издалека! С искренностью! Волю горного бога будет Выполни! Проснись, король! » Затем:« Старик был ошеломлен в течение долгого времени, ожидая, что король проснется… Целую долгую ночь остается на стороне тела короля». Здесь вся сила является воплощением «Доброжелательности».

Вот именно это первое.

Второе:

Концепция «единство неба и человека» была впервые сформирована конфуцианским идеологом Дун Чжуншу из династии Хань, которая является философской системой конфуцианства.

Как сказал Ли Яньлин: «Великий Ван» сделал лучшую аннотацию для традиционной китайской концепции «единство неба и человека»[[6]](#footnote-6).

Да, «Великий Ван» – это попытка пропагандировать «единство неба и человека»: Тун Ли, король тигров, красный олень, красный олень, дикий кабан и другие звери, утки, синие стрекозы, сиськи, сороки и другие птицы, все принадлежат к одной и той же большой семье, часто разговаривают и общаются друг с другом, умы всех связаны между собой. Люди и природа живут в гармонии, и они объединены в единое целое.

Кроме того, «Великий Ван» также отражает даосское мышление Китая.

Даосизм произошел от призраков и богов в династии до Цинь и от теории Хуан Лао в династии Хань. Это как раз слияние призрака и бога культуры сторонников северо-восточного меньшинства. Поэтому в самом деле, даосизм на северо-востоке до освобождения более процветающий, чем буддизм.

Даосский мастер предков Го Шочжэнь основал дворец Тайцин в Шеньяне, который является центром северо-восточного даосизма. В одном только Шеньяне более 30 «церквей». Более того, на северо-востоке, особенно в районе Беймана, 18 апреля каждого года будет проходить даосская храмовая ярмарка, которая намного больше, чем базар. Старшее поколение северо-востока называло «даос» «Лаодао». Когда проводились крупные связанные мероприятия, они часто не приглашали монаха, а приглашали к участию Лаодао.

Байков жил на Северо-Востоке всего сорок восемь лет. Конечно, он был очень хорошо знаком со всем: он лично испытал сдерживающую силу «Горного Бога» и испытал поклонение богам. Байков своими глазами видел, что в горах есть бесчисленные «горные храмы», а на северо-востоке – маленькие горы, а самый маленький горный храм – всего один квадратный метр. Вера «Горного Бога» является продолжением даосизма.

В сущности, даосизм обращает внимание на «сочетание Неба и Человека», «соответствующего Человека и Неба» и так далее.

Даосская мысль также проникла в душу Байкова, он уважал эту религию и отстаивал ее идеи. Более того, даосские мысли: «сочетание неба и человека» и «соответствие человека и неба», проникли в «большого царя» и были повсюду.

Конечно, идея также согласуется с конфуцианством. «Небо и Человек» и «Небо и Человек» – это одно и то же.

Лотос, который характерный в Китае, стал лирическим элементом в стихотворениях русских эмигрантских поэтов в Китае.

Лотос.

Лотос – это традиционный цветок Китая. Бывает много стихотворений, где описывается лотос.

Известный китайский поэт Тао Юань Мин в своей работетак написал:

Краски цветенья

нам трудно надолго сберечь.

День увяданья

отсрочить не может никто.

То, что когда-то,

как лотос весенний, цвело,

Стало сегодня

осенней коробкой семян…

Это стихотворение стало знаменитым.

В «Мелодия прозрачной воды» Ли Бо так описал лотос:

Чиста струя и день осенний ясен,

срывает дева белые цветки.

А лотос что-то молвит…Он прекрасен,

И тем лишь прибавляет ей тоски.

Перевод С.Тороповцева

Действительно, как траддиционный цветок лотос все еще был носителем вздохновения китайцев. Интересно, что русские эмигранты так и как китайские поэты любят и описывают лотос.

И, даже известный поэт Ли Бай (в династии Тан) также воспевал: этот цветок лотоса как Си Ши (одна из четырех красавиц в Китае) красив.

Этот традиционный знаменитый цветок действительно является носителем лирического вдохновения китайских поэтов.

Интересно, что эти русские поэты тоже последовали их примеру.

Валерий Перелешин также и описал лотос.

Валерий Перелешин так описал лотос в своем стихотворения «Чжунхай»[[7]](#footnote-7):

И лотосы! Из-за ветвей сосны

Смотрю, с холма спускаясь по тропинке:

Как розовые звезды, зажжены

В воде широколистые кувшинки...

……

Здесь цветок лотоса прекрасен и красив. Однако, на этом все не заканчивается, и еще:

И эта кружевная тишина —

Моя обетованная награда,

Затем, что лучше я не видел сна,

Чем лотосы среди большого сада.

……

То есть лотос все еще очень священен для Перелешина, и он находится в высшем духовном мире.

В другом стиъотворении «Хусиньтин» Варелий Перелешин так написал[[8]](#footnote-8):

Ах, эти лотосы не вянут,

Листва не падает под дождь,

Святые эти не устанут

Сидеть в тени сосновых рощ.

……

С одной стороны, здесь автор опиасл сильный темперамент лотоса, с другой – этот цветок лотоса изменил его жизненную философию, ему приходится снова смотреть на жизнь.

А в стихотворении «Последний лотос» было так написано[[9]](#footnote-9):

Торжественная тишь

Над мертвыми стеблями.

Последний лотос лишь

Один воздет, как знамя.

……

Так некогда и мы —

Но побеждали зимы,

И на ветру зимы

Мы таяли, как дымы.

……

Лотос является своего рода цветком, и он, естественно, подвержен весенним, летним, осенним и зимним ограничениям, и цветет и выцветает. Но стоит отметить, что Перелешин из иссохшего лотоса все еще нашел его сильный и превосходный характер. С другой стороны, из стихотворений Перелешина видно, что лотос уже стал его объектом поклонения.

Лотос также является лотосом. Будда Шакьямуни и Гуаньинь Бодхисаттва, все сидят на лотосе. Боги в храме либо держат цветок лотоса, либо крутят педали цветок лотоса, либо делают его вручным, как цветок лотоса, либо бросают лепесток цветка лотоса в мир ...

Очевидно, что лотос является символом буддизма, а лотос является священным объектом буддизма. Здесь ясно видно, что буддийская мысль проникла в разум Перелешина.

С другой точки зрения, это слишком важно, чтобы быть сильным в годы тщетного проживания, это слишком ценно. Они были вынуждены покинуть родину, отказаться от земледельческая, скотоводства, стать бездомными и жить в Харбине. Как бы ни был хорош Харбин, это не родина, а чужая страна. Люди странные, язык незнакомый, обычаи чуждые, природа другая, общество совсем другое, можно сказать, непонятное. Короче говоря, все странно. В этом контексте самое необходимое качество просто сила. Иначе зачем продолжать жить? Таким образом, сила цветка лотоса естественным образом вызывает большой резонанс в глубинах другого, поэтому В. Перелешин так много описывал о лотосе, это уже рационально.

Веер, который характерный в Китае, стал лирическим элементом в стихотворениях русских эмигрантских поэтов в Китае.

Веер

Китайский веер имеет глубокое культурное наследие и является важной частью национальной культуры.

Культура о китайском веере имеет долгую историю. В древние времена целью поклонника не было охлаждать жару, а быть инструментом для дворян, чтобы показать свой статус и показать свое благородство. С появлением большого количества поклонников литераторы расценили это как «плечи», и, выпивая поэзию и поднимая шум, они часто качали головами и качали веером. Цель состоит в том, чтобы добавить часть элегантности.

Позже веер был представлен в Европе и получил новое применение: в Испании, Португалии, Италии и других странах дама в длинной юбке часто брала с собой веер. Цель состоит в том, чтобы добавить женщине благородность. Раньше в Испании представлен смысл веером: закрывать нижнюю половину лица открытым веером, что означает «Я люблю тебя». Когда веер открывается, это значит «Я очень по тебе скучаю» и так далее.

В наше время веер стал опорой для исполнения танца. Бывает много ли танцев с веерами? Есть даже ручные складные вееры для занятий боевыми искусствами.

Есть слишком много произведений у древних китайских поэтов, чтобы писать о веерах. Просто назову несколько названий: «Песня о веере», «Пион на веере», «Воспевание о веерах в стихоорении» и др.

  Можно видеть, что написание о веерах в древние времена может быть использовано для выражения любви, «вспоминая друг друга», а также для выражения счастливого настроения, «цветы слегка раскрыты». Кажется, что поклонник – лирический носитель и носитель вдохновения поэта.

Тогда посмотрите на стихотворение Веры Кондратович-Сидоровы «Китайский веер»[[10]](#footnote-10):

Он бледно-дымчатый, как небо вечером,

как взгляд задумчивый издалека.

А в иероглифах, на нем начерченных,

сквозит глубокая его тоска.

 ……

Ты эту тайность прочесть сумеешь ли?

Но пусть развеется ее туман:

о ветре Родины стихи на веере

поэта древнего эпохи Тан.

Взмахни же веером, качни же веером –

И заколышется его крыло,

чтоб ветром Родины тебе повеяло,

чтоб сердце Родиной обволокло.

……

Это стихотворение было написано в 1953 году, когда Вера Кондратович Сидорова покинула Китай. Но у нее есть веер, и он очень тонкий и крвсиый. Вера Кондратович Сидорова посвятила его другому эмигранту, который также приехал из Китая. При таких условиях этот веер является символом родины. Тогда пусть ветер, который раздувал веер, может похвастаться тобой, то есть успокоить твою душу. – Пусть Китай заполнит ваше сердце.

Составляющая эмоция этого веера слишком тяжелая.

Если веер является символом духовного счастья человека, то закрытие веера означает всю гармонию вокруг вас.

Виктория Янковская – известная русская поэтесса. Она поехал в Северную Корею с отцом и, наконец, вернулась в Китай, Харбин. Есть много стихов. Ее стихотворение «Веер» является вдохновляющим носителем веера[[11]](#footnote-11):

……

Если хочешь, то увидеть можешь

Пляс наяд под гусли водяного…

Если веришь, то услышишь тоже

Много странного средь сумрака ночного.

По-ослиному кричит лягушка…

По-собачьи дико лают козы…

Всё бывает, если свет притушен—

Ночь вершит свои метаморфозы.

……

Поэзия Виктории Янковской в плохом настроении, и это так больно, что как будто журавли и гуси плачут. Затем она впала в депрессию и почувствовала, что все невозможно развернуть, чувствуя, что жизнь похожа на полуоткрытый веер. В этом смысле использование веера, это довольно креативно.

Объективно говоря, китайских элементов, которые были записаны в русские литературные произведения, как носитель вдохновения, слишком много. Чай, блины, цукаты, пушки, статуи Будды, арочные мосты, храмы, земляные могилы, горные леса, реки и озера, хуцинь, повозки для скота и т. д. Что есть в Китае, то и пишут русские эмигранты. Тем не менее, автор этой статьи не может написать все здесь.

Китайский элемент прочно сочетается с литературой русской диаспоры в Китае. Китайская русская литература, следовательно, уникальна и, таким образом, стала уникальным сокровищем в мировой литературной сокровищнице.

Русская эмигрантская литература в Китае и ее китайские элементы будут течь вместе.

Список литературы:

[1] Ли Яньлин, Сирень в Сунгари, издательство Северная литература и искусство, – Харбин, 2005. – С. 10.

[2]Ли Яньлин, Серия литературы русской эмиграции в Кита (Десятитомник на китайском языке), издательство Северная литература и искусство, – Харбин, 2005. – С. 108.

[3] Ли Яньлин,Утренняя песня Сунгари, издательство Северная литература и искусство, – Харбин, 2005. – С. 100.

[4] Ли Яньлин, Сирень в Сунгари, издательство Северная литература и искусство, – Харбин, 2005. – С. 10.

[5] Ли Яньлин, Серия литературы русской эмиграции в Кита (Десятитомник), издательство Северная литература и искусство, – Харбин, 2005. – С. 92.

[6] Ли Яньлини, Сборник Ли Яньлина, здательство Северная литература и искусство, – Харбин, 2008. – С. 2.

[7] Ли Яньлин,Утренняя песня Сунгари, издательство Северная литература и искусство, – Харбин, 2005. – С. 108.

[8] Ли Яньлин,Утренняя песня Сунгари, издательство Северная литература и искусство, – Харбин, 2005. – С. 126.

[9] Ли Яньлин,Утренняя песня Сунгари, издательство Северная литература и искусство, – Харбин, 2005. – С. 117.

[10] Ли Яньлин, Сирень в Сунгари, издательство Северная литература и искусство, – Харбин, 2005. – С. 280.

[11] Ли Яньлин, Сирень в Сунгари, издательство Северная литература и искусство, – Харбин, 2005. – С. 173.

У Яньцю, кандидат исторических наук, доцент, замдиректор института европейских языков Чжэцзянского университета иностранных языков Юесю, место работы: Чжэцзянский университет иностранных языков Юесю.

Нурбану Абуева, доктор политических наук, профессор, действительный член Академии политической науки РФ, визит профессор Чжэцзянского Университета иностранных языков Юесю.

基金项目：浙江越秀外国语学院校级重点项目“中国俄罗斯侨民文学及其所蕴含的“中国元素”研究”，项目编号：D2018004。

1. Ли Яньлин, «Серия литературы русской эмиграции в Кита» (Пятитомник на китайском языке), Харбин, издательство Северная литература и искусство, – Харбин, 2002. – С. 8. [↑](#footnote-ref-1)
2. Ли Яньлин, Серия литературы русской эмиграции в Кита (Десятитомник на китайском языке), издательство Северная литература и искусство, – Харбин, 2005. – С. 108. [↑](#footnote-ref-2)
3. Ли Яньлин,Утренняя песня Сунгари, издательство Северная литература и искусство, – Харбин, 2005. – С. 100. [↑](#footnote-ref-3)
4. Ли Яньлин, Сирень в Сунгари, издательство Северная литература и искусство, – Харбин, 2005. – С. 10. [↑](#footnote-ref-4)
5. Ли Яньлин, Серия литературы русской эмиграции в Кита (Десятитомник), издательство Северная литература и искусство, – Харбин, 2005. – С. 92. [↑](#footnote-ref-5)
6. Ли Яньлини, Сборник Ли Яньлина, здательство Северная литература и искусство, – Харбин, 2008. – С. 2. [↑](#footnote-ref-6)
7. Ли Яньлин,Утренняя песня Сунгари, издательство Северная литература и искусство, – Харбин, 2005. – С. 108. [↑](#footnote-ref-7)
8. Ли Яньлин,Утренняя песня Сунгари, издательство Северная литература и искусство, – Харбин, 2005. – С. 126. [↑](#footnote-ref-8)
9. Ли Яньлин,Утренняя песня Сунгари, издательство Северная литература и искусство, – Харбин, 2005. – С. 117. [↑](#footnote-ref-9)
10. Ли Яньлин, Сирень в Сунгари, издательство Северная литература и искусство, – Харбин, 2005. – С. 280. [↑](#footnote-ref-10)
11. Ли Яньлин, Сирень в Сунгари, издательство Северная литература и искусство, – Харбин, 2005. – С. 173. [↑](#footnote-ref-11)